

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2020.39.49.032

## **Обучение техническому переводу с помощью дистанционного обучения**

**Морозова Маргарита Владимировна**

Старший преподаватель,  
Национальный исследовательский университет  
«Московский энергетический институт»,  
111250, Российская Федерация, Москва, ул. Красноказарменная, 14;  
e-mail: morozov@mail.ru

**Иванова Елена Валентиновна**

Старший преподаватель,  
Национальный исследовательский университет  
«Московский энергетический институт»,  
111250, Российская Федерация, Москва, ул. Красноказарменная, 14;  
e-mail: morozov@mail.ru

**Чеботарева Оксана Александровна**

Старший преподаватель,  
Национальный исследовательский университет  
«Московский энергетический институт»,  
111250, Российская Федерация, Москва, ул. Красноказарменная, 14;  
e-mail: morozov@mail.ru

### **Аннотация**

Посредством развития средств коммуникации на сегодняшний день наметился повышенный интерес к различного рода методам дистанционного обучения и цифровизации образования в целом. Одним из примеров цифровизации образования является тот момент, что обучаемому нет необходимости затрачивать свое время на перемещение к месту занятий, а сам урок можно начинать и проводить в любое удобное для себя время. В настоящее время учебный и педагогический процессы реализуются посредством использования различных средств информационных технологий. Одной из основных проблем в области обучения иностранному языку является вопрос, связанный с обучением техническому переводу посредством дистанционного образования. Исходя из этого, формируется основная цель данного исследования, связанная с обучением техническому переводу с помощью дистанционного образования. Для достижения данной цели в статье обозначена актуальность внедрения дистанционного образования на базе информационных технологий, изучены основные тенденции цифровизации учебного процесса, дистанционное образование как компонент образовательного процесса при изучении иностранного языка, а также основные возможные решения поставленной

задачи. Основной методологией исследования является обращение к отечественным и зарубежным публикациям с целью более детального изучения поставленных задач.

#### **Для цитирования в научных исследованиях**

Морозова М.В., Иванова Е.В., Чеботарева О.А. Обучение техническому переводу с помощью дистанционного обучения // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 2А. С. 258-266. DOI: 10.34670/AR.2020.39.49.032

#### **Ключевые слова**

Информационные технологии, образование, процесс, средства, использование, дистанционное обучение, цифровизация.

## **Введение**

Масштабы изменений, которые происходят на сегодняшний день в условиях «информационного взрыва», затрагивают практически все сферы жизнедеятельности современного человека, в том числе и образовательную систему. Образование начинает становиться непрерывным процессом, который продолжается в течение всей жизни человека. Это связано с тем, что только подобным способом человек сможет адаптироваться к непрерывным, внедряющимся с каждым днем инновационным процессам в обществе и, в частности, в образовании. Поток получаемых знаний непрерывно увеличивается, а традиционная образовательная система уже не имеет возможности удовлетворения всех потребностей обучающихся.

Информационные технологии (ИТ) в образовании являются обязательным условием перехода социума к информационной цивилизации на сегодняшний день. Инновационные технологии и методы телекоммуникации предоставляют возможность изменить характер организации учебно-воспитательного процесса посредством полного погружения обучаемого в информационно-образовательную среду увеличить качество предоставляемого образования, а также мотивировать различные процессы, связанные с восприятием информации и получением знаний [Абубакирова, 2014].

Информационные технологии способны воссоздать среду компьютерной и телекоммуникационной поддержки организации и управления в различных сферах деятельности, включая образование, в жизнедеятельности современного человека [Соловьева, Савельев, 2019; Кумышева, 2019; Лоренц, 2019]. Необходимо отметить, что интеграция ИТ в образовательные программы современных учебных заведений производится на всех уровнях: от школьного до послевузовского обучения.

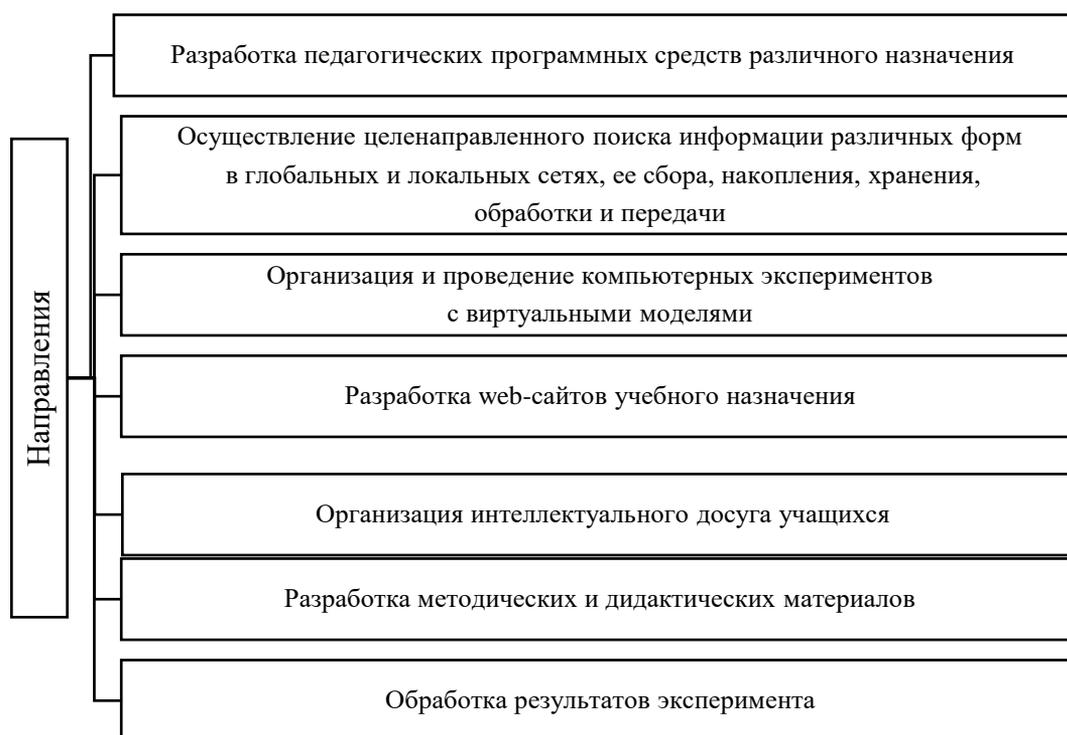
## **Основное содержание**

Повсеместное совершенствование учебно-педагогического процесса параллельно с развитием и перестройкой общества и созданием единой системы непрерывного образования является ключевой чертой обучения в России.

Осуществляемая в стране реформация школы направлена на то, чтобы привести содержание образования в соответствие с современным уровнем научного знания, повысить эффективность всей учебно-воспитательной работы и подготовить учащихся к деятельности в условиях перехода к информационному обществу. Поэтому информационные технологии становятся

неотъемлемым компонентом содержания обучения, средством оптимизации и повышения эффективности учебного процесса, а также способствуют реализации многих принципов развивающего обучения [Гаркушина и др., 2004].

На рисунке 1 указаны основные направления применения ИТ в учебном процессе.



**Рисунок 1 – Основные направления применения ИТ в учебном процессе**

Наиболее широко используемыми на данный момент ИТ являются интегрированные уроки с использованием мультимедийных средств. Обучающие презентации становятся неотъемлемой частью тренинга, но это лишь самый простой пример его использования.

В последнее время педагоги создают и внедряют авторские педагогические программные средства, которые отражают определенные направления, в той или иной степени реализуют технологию его изучения, а также создают условия для различных видов учебной деятельности.

Педагогическое программное обеспечение, используемое на дистанционном образовании, является достаточно разнообразным. В данное понятие входят диагностика, обучение, контроль, тренажеры, игра и многое другое.

Опыт интеграции информационных технологий в обучение техническому переводу на дистанционных занятиях включает в себя не только инновации в обеспечении учебного процесса, но также и модернизацию направлений в области научно-исследовательских действий. Ключевым фактором является то, что у высших учебных заведений появляется не только понимание, но также и возможность цифровой трансформации процесса образования. Примером цифровой модернизации является разработка и прием абитуриентов на обучение по новым программам высшего образования, а также качественная модернизация существующих на сегодняшний день положительно зарекомендовавших себя программ [Белецкая, 2011].

Информационные технологии являются инновационным механизмом, предназначенным для повсеместного развития современных высших учебных заведений. На сегодняшний день создана возможность быстрого обмена опытом и знаниями, а также адаптации к обучению. Таким образом, развиваются цифровые библиотеки, цифровые кампусы, а также расширяется круг субъектов, которые получают уникальную информацию, которая была доступной до недавнего времени исключительно узкому кругу экспертов и ученых.

При этом стоит обратить внимание, что особая востребованность в плане диджитализации системы обучения проявляется именно в системе дополнительного образования, будь то профессиональное повышение квалификации или изучение нового иностранного языка.

Изучая основные преимущества использования информационных технологий при обучении техническому переводу посредством дистанционного образования, можно выделить следующие основные преимущества, представленные на рисунке 2.



**Рисунок 2 – Основные преимущества обучения техническому переводу посредством дистанционного образования**

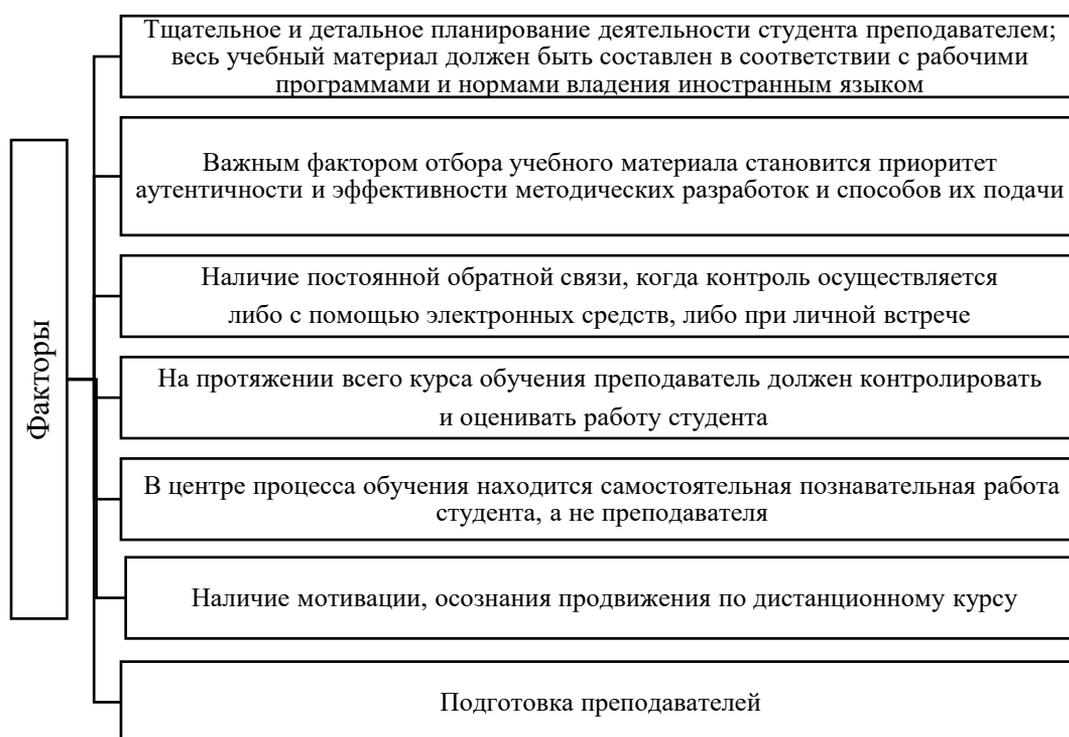
Одними из основных платформ, активно используемых для обучения техническому переводу посредством дистанционного образования, являются Zoom и WebEx. Данные

платформы отлично себя зарекомендовали в плане обучения посредством удаленного доступа [Меняшев, Емченко, 2012].

Платформа для вебинаров Cisco WebEx – это облачный сервис (платформа) для проведения любых web-конференций, позволяющий участникам обмениваться информацией в любой момент времени из глобальной облачной среды, в любом месте, используя компьютер или мобильные устройства.

Zoom – это облачная платформа для проведения онлайн-видеоконференций и видеовебинаров в формате высокой четкости. Zoom не записывает переговоры по умолчанию. Но организаторы онлайн-конференций могут включить запись и сохранить ее непосредственно в Zoom или отдельно, на своих персональных компьютерах, без согласия других участников.

Дистанционное обучение посредством данных программ предполагает следующие основные методологические факторы, представленные на рисунке 3.



**Рисунок 3 – Факторы дистанционного обучения**

Анализируя полученные данные, можно сделать вывод о том, что электронные образовательные ресурсы и материалы способны значительно разнообразить процесс образования ввиду того, что рутинные задания, выполненные студентами, проверяются посредством автоматических систем, а у преподавателя появляется возможность затратить выигрышное время на творческие задания. Но при этом, с другой стороны, данный факт дает студентам определенную степень свободы, посредством чего у обучающихся появляется возможность выполнить задания в более удобном для них режиме [Кумышева, 2019].

Исходя из этого, формируется проблема, связанная с выполнением заданий студентами исключительно с использованием сторонних программ, таких как переводчики, синонимайзеры и другие, с целью более быстрого выполнения заданий, что, в свою очередь, не является эффективным методом, посредством которого обучающиеся могут получить хорошие знания,

связанные с обучением техническому переводу.

Особенности обучения техническому переводу на основе программ Zoom и WebEx связаны со спецификой дистанционного обучения, основными особенностями которого являются сетевое (удаленное) взаимодействие для каждого из участников образовательного процесса, сравнительно больший объем самостоятельной работы, проводимой в режиме «Justintime», интерактивность, отбор и структурирование учебного материала (аутентичные тексты), а также педагогические технологии и другое.

Используемая в материалах актуальная информация позволяет повысить мотивацию к изучению иностранного языка на дистанционном обучении. Это связано с тем, что возможное число индивидуальных образовательных направлений в данном случае становится колоссально больше относительно традиционного обучения. Также необходимо отметить, что в современном мире далеко не любой текст из сети Интернет удастся использовать в учебных процессах ввиду того, что не все тексты являются пригодными для учебных целей [Ооржак, 2019].

Одним из действенных решений проблемы несамостоятельного выполнения заданий с техническими переводами студентами является увеличение объемов речевого общения или плотности общения на иностранном языке в письменной и устной формах посредством интернет-технологий Zoom и WebEx и иных мультимедийных средств из области интеграции очного и дистанционного обучения, а также в рамках единой информационно-образовательной среды общего и дополнительного образования.

Исходя из этого, формируются следующие перспективы развития дистанционного обучения иностранным языкам (рисунок 4).

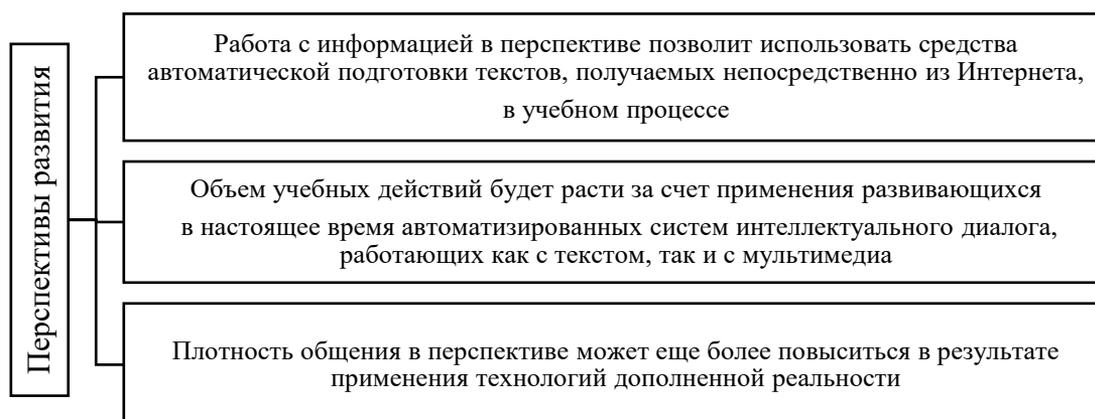


Рисунок 4 – Перспективы развития дистанционного обучения иностранным языкам

## Заключение

Таким образом, основной целью данной статьи являлся анализ обучения техническому переводу с помощью дистанционного образования. Для достижения данной цели были решены следующие задачи: обозначена актуальность внедрения дистанционного образования на базе информационных технологий; изучены основные тенденции цифровизации учебного процесса, дистанционное образование как компонент образовательного процесса при изучении иностранного языка, основные возможные решения поставленной задачи. Основной

методологией исследования являлось обращение к отечественным и зарубежным публикациям с целью более детального изучения поставленных задач.

В заключение необходимо отметить, что повышение уровня компьютерной подготовки обучаемых, увеличение количества и расширение разновидностей авторских педагогических программных средств, использование новых информационных технологий в науке и образовании в целом являются одними из основных направлений совершенствования среднего специального, высшего и послевузовского образования в нашей стране.

### Библиография

1. Абубакирова Н. П. Опыт использования дистанционного обучения как составляющей учебного процесса по иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2014. № 12 (698). С. 149-157.
2. Белецкая И. Е. Дистанционное обучение английскому языку // International journal of experimental education. 2011. № 8. С. 92-93.
3. Варченко В. И., Тупикин Е. А. Дидактические основы использования компьютерных игр в условиях дошкольного образования // Детский сад: теория и практика. 2011. № 6. С. 22-31.
4. Гаркушина Ю. Ф. и др. Новые информационные технологии в логопедической работе // Логопед. 2004. № 2. С. 22-29.
5. Кумышева Р. М. Влияние образовательной среды на позицию студента в мире // Современный ученый. 2019. № 1. С. 95-99.
6. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М. : Академия, 2005. 192 с.
7. Лоренц В. В. Педагогическое сопровождение профессиональной и личностной самореализации студента в образовательной среде вуза // Современный ученый. 2019. № 2. С. 101-105.
8. Меняшев А. Е., Емченко С. А. Интеграция информационных и компьютерных ресурсов в коррекционно-образовательный процесс ДОУ. Южно-Сахалинск, 2012. 44 с.
9. Ооржак А. В. Особенности логопедического сопровождения детей с расстройствами аутистического спектра // Вестник Тувинского государственного университета. 2019. № 2(47). С. 27-32.
10. Соловьева О. В., Савельев И. И. Образование как фактор повышения качества человеческого капитала // Обзор педагогических исследований. 2019. Том 1. № 3. С. 25-32.

### Training of technical translation with the help of distance learning

**Margarita V. Morozova**

Senior Lecturer,  
National Research University  
"Moscow Power Engineering Institute",  
111250, 14 Krasnokazarmennaya st., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: morozov@mail.ru

**Elena V. Ivanova**

Senior Lecturer,  
National Research University  
"Moscow Power Engineering Institute",  
111250, 14 Krasnokazarmennaya st., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: morozov@mail.ru

**Oksana A. Chebotareva**

Senior Lecturer,  
National Research University  
"Moscow Power Engineering Institute",  
111250, 14 Krasnokazarmennaya st., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: morozov@mail.ru

**Abstract**

Today, through the development of communication tools, there is an increased interest in various types of distance learning methods and digitalization of education in general. Thus, one of the examples of digitalization of education is the fact that the student does not need to spend their time moving to the place of classes, and the lesson itself can be started and conducted at any time convenient for them. Currently, educational and pedagogical processes are implemented through the use of various means of information technologies. One of the main problems in the field of foreign language teaching is the issue related to teaching technical translation through distance education. Based on this, the main objective of this article is formed related to teaching technical translation through distance education. To achieve this objective, the authors identify the relevance of the introduction of distance education based on information technologies, study the main trends in the digitalization of the educational process, distance education as a component of the educational process in learning a foreign language, as well as the main possible solutions to the task. The main methodology of the research is to refer to domestic and foreign publications in order to study the tasks in more detail.

**For citation**

Morozova M.V., Ivanova E.V., Chebotareva O.A. (2020) Obuchenie tekhnicheskomu perevodu s pomoshch'yu distantsionnogo obucheniya [Training of technical translation with the help of distance learning]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (2A), pp. 258-266. DOI: 10.34670/AR.2020.39.49.032

**Keywords**

Information technology, education, process, tools, use, distance learning, digitalization.

**References**

1. Abubakirova N. P. (2014) Opyt ispol'zovaniya distantsionnogo obucheniya kak sostavlyayushchei uchebnogo protsessa po inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze [Experience of using distance learning as a component of the educational process in a foreign language in a non-linguistic university]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Education and pedagogical sciences], 12 (698), pp. 149-157.
2. Beletskaya I. E. (2011) Distantsionnoe obuchenie angliiskomu yazyku [Distance learning in English]. *International journal of experimental education*, 8, pp. 92-93.
3. Garkushina Yu. F. et al. (2004) Novye informatsionnye tekhnologii v logopedicheskoi rabote [New information technologies in logopedic work]. *Logoped*, 2, pp. 22-29.
4. Kumysheva R. M. (2019) Vliyanie obrazovatel'noi sredy na pozitsiyu studenta v mire [Influence of the educational environment on the student's position in the world]. *Sovremennyyi uchenyi* [Modern scientist], 1, pp. 95-99.
5. Latyshev L. K., Semenov A. L. (2005) *Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya* [Translation: theory, practice and teaching methods]. Moscow: Akademiya Publ.
6. Lorents V. V. (2019) Pedagogicheskoe soprovozhdenie professional'noi i lichnostnoi samorealizatsii studenta v

- 
- obrazovatel'noi srede vuza [Pedagogical support of professional and personal self-realization of a student in the educational environment of a university]. *Sovremennyyi uchenyi* [Modern scientist], 2, pp. 101-105.
7. Menyashv A. E., Emchenko S. A. (2012) *Integratsiya informatsionnykh i komp'yuternykh resursov v korrektsionno-obrazovatel'nyi protsess DOU* [Integration of information and computer resources in the correctional and educational process of preschool education]. Yuzhno-Sakhalinsk.
  8. Oorzhak A. V. (2019) Osobennosti logopedicheskogo soprovozhdeniya detei s ras-stroistvami autisticheskogo spektra [Features of speech therapy support for children with autistic spectrum disorders]. *Vestnik Tuvinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Tuva State University], 2(47), pp. 27-32.
  9. Solov'eva O. V., Savel'ev I. I. (2019) Obrazovanie kak faktor povysheniya kachestva chelovecheskogo kapitala [Education as a factor of improving the quality of human capital]. *Obzor pedagogicheskikh issledovaniy* [Review of pedagogical research], 1 (3), pp. 25-32.
  10. Varchenko V. I., Tupikin E. A. (2011) Didakticheskie osnovy ispol'zovaniya kom-p'yuternykh igr v usloviyakh doskol'nogo obrazovaniya [Didactic bases of using computer games in preschool education]. *Detskii sad: teoriya i praktika* [Kindergarten: theory and practice], 6, pp. 22-31.